

Zmluva o poskytovaní služieb

uzavretá podľa § 269 ods. 2 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a podľa § 3 ods. 1 a 4 zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

Čl. I. Zmluvné strany

1. Objednávateľ : **Národné centrum zdravotníckych informácií**

sídlo : Lazaretská 26, 811 09 Bratislava

v zastúpení : Ing. Andrej Orban, riaditeľ NCZI

IČO : 00165387

DIČ: 2020830119

bankové spojenie : Štátna pokladnica

číslo účtu : 7000185166/8180

(ďalej len „objednávateľ“)

a

2. Poskytovateľ : **PosAm spol. s r.o.**

sídlo : Odborárska 21, 831 02 Bratislava

v zastúpení : Ing. Mariánom Marekom, generálnym riaditeľom

Ing. Miroslavom Bielčíkom, finančným riaditeľom

IČO: 31365078

DIČ: 2020315440

IČ DPH: SK2020315440

bankové spojenie : Tatra banka, a.s.

číslo účtu : 2621 340 170 / 1100

zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I

oddiel: Sro, Vložka číslo: 6342/B

(ďalej len „poskytovateľ“)

(objednávateľ a poskytovateľ spolu ďalej aj ako „zmluvné strany“)

Čl. II. Preambula

Túto zmluvu o poskytovaní služieb (ďalej aj ako „zmluva“) uzatvárajú zmluvné strany na základe výsledku vyhodnotenia zákazky s nízkou hodnotou realizovanej podľa § 102 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov na predmet zákazky „Príprava procesu prekladu vybraných terminológií“.

Čl. III. Predmet zmluvy a spôsob jeho plnenia

1. Predmetom tejto zmluvy je poskytovanie nasledujúcich služieb poskytovateľom objednávateľovi:
 - Analýza požiadaviek jednotlivých projektov eHealth kladených na terminológiu a v súčasnosti používaných klasifikačných systémov. Návrh postupov pre pokrytie týchto požiadaviek dostupnou terminológiou, odporúčenie vhodných klasifikačných a terminologických systémov a identifikovanie konfliktov či problémov pri ich použití. Tento materiál bude slúžiť ako zdroj ďalších oblastí pre preklad príp. mapovanie.
 - Príprava podkladov pre preklad, výber pojmov určených na preklad a ich podmnožín do formy využiteľnej pre import do nástroja na preklad. Analýza dostupných podkladov v oblastiach:
 - Rozšírená verzia MKCH-10 pre účely DRG,
 - doplnená verzia ATC,
 - štyri vrchné úrovne hierarchie SNOMED CT.Využitie aktuálnych slovenských verzií prekladov jednotlivých klasifikačných a terminologických systémov v aktuálnom procese prekladu.
 - Koordinácia procesu prekladu. Návrh pracovného procesu pre preklad a jeho riadenie, komunikácia s prekladateľským tímom, doménovými expertmi a redakčnou radou. Priradenie úloh a kontrola ich realizácie. Technická kontrola výsledkov prekladu. Zostavenie a udržiavanie terminologických smerníc.
2. Plnenie predmetu zmluvy bude vykonané osobne poskytovateľom, jeho zamestnancami a zmluvnými partnermi poskytovateľa, ktorí sú odborne spôsobilí na túto činnosť. Ak budú na plnení predmetu zmluvy spolupracovať aj zmluvní partneri poskytovateľa, poskytovateľ zodpovedá voči objednávateľovi za ich činnosť rovnako, ako by plnenie poskytoval sám.
3. Pri plnení predmetu zmluvy Poskytovateľ postupuje podľa časového plánu, ktorý bol dohodnutý zmluvnými stranami v písomnej podobe a tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy. Časový plán plnenia predmetu zmluvy (ďalej len „časový plán“) obsahuje jednotlivé etapy v plnení zmluvy s rozdelením do konkrétnych úloh, s uvedením presného časového údajia ich plnenia.

4. Kontaktnými osobami pre plnenie predmetu tejto zmluvy za objednávateľa sú:

v zmluvných veciach: RNDr. Katarína Fandáková
tel./mobil : 0918 733 968, e-mail: katarina.fandakova@nczisk.sk

v technických veciach: Gabriel Kozma
tel./mobil : 02/57269422, e-mail: gabriel.kozma@nczisk.sk

Kontaktnými osobami pre plnenie predmetu tejto zmluvy za poskytovateľa sú:

v zmluvných veciach Ing. Roman Jedinák
tel./mobil : 0911 105 983, e-mail: roman.jedinak@posam.sk

v technických veciach RNDr. Ing. Milada Kovárová
tel./mobil : 0903 412 869, e-mail: milada.kovarova@posam.sk

Kontaktné osoby budú odo dňa uzavretia tejto zmluvy počas celého plnenia predmetu tejto zmluvy dostupné v pracovné dni, v pracovnom čase, t.j. od 9.00 do 16.30 a budú oprávnené na preberanie a poskytovanie požadovaných informácií, poskytovanie potrebnej súčinnosti v zmysle tejto zmluvy a vykonávanie úkonov týkajúcich sa plnenia predmetu zmluvy. Podpisový poriadok objednávateľa týmto nie je dotknutý.

5. Ak by pri plnení predmetu tejto zmluvy došlo zo strany poskytovateľa k vytvoreniu autorského diela v zmysle zákona č. 618/2003 Z. z., o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom, v znení neskorších predpisov (ďalej len „*autorský zákon*“), jeho odovzdaním a prevzatím získava objednávateľ súhlas (licenciu) na používanie autorského diela podľa § 40 a nasl. autorského zákona na účel, na ktorý je určené. Aby nedošlo k pochybnostiam, udelená licencia je udelená v neobmedzenom rozsahu bez časového a miestneho obmedzenia, a odmena za poskytnutie licencie je zahrnutá v cene diela (čl. IV zmluvy).
6. Predmet zmluvy sa bude považovať za splnený, keď poskytovateľ poskytne všetky plnenia dohodnuté v časovom pláne a tieto budú prevzaté objednávateľom vo forme akceptačných protokolov (ods. 7 tohto článku III. a čl. V. ods. 2 tejto zmluvy).
7. Poskytovateľ je oprávnený plniť predmet zmluvy po častiach v zmysle časového plánu podľa Prílohy č.1 tejto zmluvy. Každá časť predmetu zmluvy sa považuje za splnenú jej odovzdaním alebo poskytnutím objednávateľovi, o čom zmluvné strany spíšu akceptačný protokol, ktorý musí byť v písomnej podobe s podpisom oboch zmluvných strán a musí v ňom byť špecifikovaná poskytovateľom odovzdaná časť plnenia predmetu zmluvy. Objednávateľ nie je oprávnený bezdôvodne odoprieť prevzatie predmetu plnenia poskytovateľom. Objednávateľ je oprávnený plnenie poskytovateľa odmietnuť, ak má vady, ktoré objednávateľ písomne poskytovateľovi vytkne; a to až do odstránenia väd.

Čl. IV. Odmena za poskytnutie služieb

1. Zmluvné strany sa dohodli na odmene poskytovateľa vo výške **9.900 EUR bez DPH**, čo predstavuje pri 20 % sadzbe DPH sumu 11.880 EUR vrátane DPH slovom jedenásťtisíc osemstoosemdesiat euro s DPH.
2. Cena za poskytnuté služby v zmysle bodu 1 tohto článku bola dohodnutá ako cena konečná.
3. Objednávateľ neposkytuje na plnenie zmluvy žiadne preddavky.

Čl. V. Platobné podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ bude fakturovať objednávateľovi odmenu za poskytovanie služieb jednorazovo, a to do 15. dňa nasledujúceho kalendárneho mesiaca po splnení predmetu zmluvy.
2. Úhradu odplaty uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby po ich protokolárnom odovzdaní a prevzatí zástupcom objednávateľa formou akceptačného protokolu. Súčasťou faktúry bude kópia akceptačného protokolu, prípadne všetkých akceptačných protokolov (v prípade, ak dôjde k čiastkovému plneniu predmetu zmluvy) obsahujúceho špecifikáciu poskytnutých služieb a podpísaného oboma zmluvnými stranami v zmysle článku III. ods. 7 zmluvy.
3. Objednávateľ sa zaväzuje vystavenú faktúru poskytovateľovi uhradiť v lehote tridsať (30) kalendárnych dní odo dňa jej riadneho doručenia. Faktúra bude uhradená výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v čl. I. bod 2 tejto zmluvy.
4. Faktúra vystavená poskytovateľom musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Za správne vyčíslenie výšky DPH zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.
5. V prípade, že faktúra poskytovateľa nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený do troch (3) kalendárnych dní od riadneho doručenia vrátiť faktúru poskytovateľovi na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.
6. V prípade omeškania objednávateľa so splnením povinnosti uhradiť faktúru, má poskytovateľ právo uplatniť si úrok z omeškania vo výške 0,02% z dlžnej sumy za každý začatý deň omeškania.
7. V prípade omeškania poskytovateľa so splnením povinnosti poskytnúť službu alebo iné plnenie podľa tejto zmluvy v zmysle časového plánu, má objednávateľ právo uplatniť si zmluvnú pokutu vo výške 0,02% z celkovej sumy odmeny poskytovateľa podľa čl. IV. ods. 1 zmluvy, za každý deň omeškania.

Čl. VI. Práva a povinnosti poskytovateľa

1. Poskytovateľ sa touto zmluvou zaväzuje :
 - a) plniť svoje záväzky podľa tejto zmluvy riadne, včas a s odbornou starostlivosťou;
 - b) pri vykonávaní činností v sídle objednávateľa dodržiavať platné a účinné predpisy o ochrane bezpečnosti práce a zdravia pri práci, požiarnej ochrany, hygieny práce a životného prostredia ako i všetky udelené súvisiace pokyny,
 - c) zabezpečiť, aby jeho zamestnanci dodržiavali všetky interné predpisy objednávateľa, s ktorými boli objednávateľom vopred alebo v priebehu činnosti oboznámení;
 - d) chrániť práva duševného vlastníctva objednávateľa ako aj práva tretích osôb, ktoré by mohli byť plnením zmluvy dotknuté,
 - e) dodržiavať platné právne predpisy v oblasti ochrany osobných údajov.
2. Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu upozorniť objednávateľa na nevhodnú povahu pokynov a/alebo podkladov daných mu objednávateľom, ak mohol túto nevhodnosť zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti. Poskytovateľ je povinný postupovať podľa takýchto nevhodných pokynov a/alebo podkladov objednávateľa, len ak objednávateľ napriek upozorneniu zo strany poskytovateľa na nevhodných pokynoch a/alebo podkladoch písomne trval. V tejto súvislosti sa ďalej zmluvné strany dohodli, že:
 - a) Ak poskytovateľ nesplní svoju povinnosť uvedenú v tomto odseku 2 vyššie, zodpovedá za vady plnení poskytnutých poskytovateľom podľa tejto zmluvy spôsobené použitím nevhodných pokynov a/alebo podkladov daných mu objednávateľom;
 - b) Ak poskytovateľ bude postupovať podľa nevhodných pokynov a/alebo podkladov objednávateľa, na ktorých nevhodnosť objednávateľa upozornil, avšak objednávateľ písomne na nich trval, poskytovateľ nezodpovedá za nemožnosť dokončenia plnenia svojich povinností podľa tejto zmluvy alebo za tým spôsobené vady plnení poskytnutých poskytovateľom podľa tejto zmluvy;
 - c) Ak nevhodné pokyny a/alebo podklady dané objednávateľom prekážajú v riadnom plnení povinností poskytovateľa podľa tejto zmluvy, je poskytovateľ povinný ich plnenie v nevyhnutnom rozsahu prerušiť do doby výmeny nevhodných pokynov a/alebo podkladov alebo ich zmeny alebo písomného oznámenia, že objednávateľ trvá na poskytnutí plnení podľa tejto zmluvy s použitím podkladov a pokynov daných mu objednávateľom. O dobu, po ktorú bolo potrebné plnenie povinností zhotoviteľa podľa tejto zmluvy prerušiť, sa predlžuje lehota určená na ich splnenie. Poskytovateľ má takisto nárok na úhradu nákladov spojených s prerušením plnenia jeho povinností podľa tejto zmluvy za podmienok uvedených v tomto písm. c) alebo s použitím nevhodných podkladov objednávateľa do doby, keď sa ich nevhodnosť mohla zistiť.
3. Poskytovateľ je povinný informovať objednávateľa do 2 (dvoch) pracovných dní od obdržania jeho žiadosti o postupe plnenia povinností podľa tejto zmluvy zo strany poskytovateľa, najviac však jedenkrát za dva týždne v priebehu poskytovania služieb.
4. Poskytovateľ je povinný informovať objednávateľa o všetkých skutočnostiach, ktoré sú významné pre splnenie povinností zmluvných strán podľa tejto zmluvy, najmä o skutočnostiach, ktoré môžu byť významné pre rozhodovanie objednávateľa v súvislosti s touto zmluvou a/alebo o dôvodoch, ktoré poskytovateľovi bránia riadne a včas splniť

svoje povinnosti podľa tejto zmluvy, a to bez zbytočného odkladu po tom, ako sa o nich poskytovateľ dozvedel.

5. Poskytovateľ sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvedel v súvislosti s poskytovaním služieb objednávateľovi podľa tejto zmluvy, a to aj po zániku tejto zmluvy. Takto získané skutočnosti nesmú sprístupniť tretím osobám, ani využiť na iný účel bez písomného súhlasu objednávateľa. Poskytovateľ po skončení zmluvného vzťahu odovzdá objednávateľovi všetky doklady, záznamy a písomnosti, ktoré v súvislosti s plnením predmetu zmluvy získal, najmä pokiaľ ide o rozmnoženiny dokumentácie, ktorá má alebo môže mať charakter dôverných informácií alebo charakter bezpečnostnej dokumentácie. Poskytovateľ sa zároveň zaväzuje zabezpečiť, aby boli na rovnaké povinnosti zaviazaní aj jeho zamestnanci a tretie osoby spolupracujúce na plnení predmetu tejto zmluvy v zmysle čl. III. ods. 2 zmluvy.

Čl. VII.

Práva a povinnosti objednávateľa

1. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovateľovi poskytnúť bez zbytočného odkladu všetky podklady a informácie, ktoré sú potrebné pre riadne splnenie predmetu tejto zmluvy vrátane zabezpečenia licencií predmetných klasifikačných a terminologických systémov.
2. Objednávateľ je povinný informovať poskytovateľa o všetkých skutočnostiach, ktoré sú významné pre splnenie povinností zmluvných strán podľa tejto zmluvy, najmä o skutočnostiach, ktoré môžu byť významné pre rozhodovanie poskytovateľa v súvislosti s poskytovaním služieb podľa tejto zmluvy a/alebo o dôvodoch, ktoré objednávateľovi bránia riadne a včas splniť svoje povinnosti podľa tejto zmluvy, a to bezodkladne, odkedy sa o nich objednávateľ dozvedel.
3. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť všetku súčinnosť, na ktorú bude vyzvaný zo strany poskytovateľa v primeraných lehotách, ktoré je oprávnený stanoviť poskytovateľ. Poskytovateľ nebude zodpovedný za omeškanie s plnením predmetu zmluvy v prípade, ak toto omeškanie bude spôsobené omeškaním objednávateľa s poskytnutím poskytovateľom požadovanej súčinnosti.
4. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť za riadne a včas poskytnuté služby odmenu podľa tejto zmluvy.

Čl. VIII.

Zodpovednosť poskytovateľa

1. Poskytovateľ zodpovedá za škodu spôsobenú porušením svojej povinnosti pri poskytovaní služieb podľa tejto zmluvy v rozsahu stanovenom slovenskými právnymi predpismi; osobitne zodpovedá za škodu na veciach, ktoré prevzal od objednávateľa za účelom poskytnutia služieb a za škodu na majetkových hodnotách patriacich objednávateľovi, za využitia ktorých alebo v súvislosti s ktorými poskytoval služby podľa tejto zmluvy.
2. Poskytovateľ sa zbaví zodpovednosti za škodu podľa bodu 1 tohto článku zmluvy, len ak preukáže, že škode nemohol zabrániť ani pri vynaložení všetkého úsilia, ktoré možno od neho spravodlivo požadovať.

3. Zodpovednosť poskytovateľa za škodu sa primerane zníži, alebo úplne zanikne, ak ku škode došlo z dôvodu nevhodných pokynov a/alebo podkladov objednávateľa, na ktoré ho poskytovateľ upozornil (čl. VI. ods. 2 zmluvy).

Čl. IX.

Doba trvania a ukončenie zmluvy

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31. decembra 2011.

Čl. X.

Komunikácia zmluvných strán a doručovanie

1. Komunikácia zmluvných strán prebieha osobne alebo použitím technických prostriedkov napriamo medzi kontaktnými osobami a/alebo kompetentnými zamestnancami s tým, že akákoľvek písomná alebo elektronická komunikácia musí byť vždy zasielaná na vedomie obojstrannými kontaktnými osobám uvedeným v čl. III. ods. 4 tejto zmluvy.
2. Akýkoľvek dokument zasielaný druhej zmluvnej strane v písomnej forme sa považuje pre účely tejto zmluvy za doručený, ak dôjde do dispozície zmluvnej strany na adrese uvedenej v záhlaví tejto zmluvy, a to aj bez ohľadu na to, či dôjde k jeho prevzatíu. Za deň doručenia takéhoto oznámenia, výzvy, žiadosti alebo iného dokumentu sa považuje:
 - a) jeho prevzatie zástupcom alebo pracovníkom zmluvnej strany,
 - b) v prípade uloženia zásielky na pošte, uplynutím úložnej lehoty,
 - c) v prípade odmietnutia prevziať zásielku, dňom takéhoto odmietnutia,
 - d) v prípade vrátenia zásielky s poznámkou „adresát neznámy“, dňom vrátenia zásielky,
 - e) v prípade elektronickej alebo faxovej správy preukázaným prevzatím tejto správy jej adresátom.

Čl. XI.

Záverečné ustanovenia

1. Platnosť nadobúda Zmluva dňom jej podpisu zmluvnými stranami. Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv vedenom pri Úrade vlády SR v zmysle ust. zák. č. 546/2010 Z. z.
2. Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých poskytovateľ prevezme jeden rovnopis a objednávateľ dva rovnopisy.
3. Zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len formou písomných a očíslovaných dodatkov schválených a podpísaných oboma zmluvnými stranami.
4. Zmluva je uzavretá podľa právneho poriadku Slovenskej republiky, pričom práva, povinnosti a vzťahy zmluvných strán v tejto zmluve neupravené sa budú prednostne spravovať príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v znení neskorších

predpisov (zákon č. 513/1991 Zb.). Prípadné spory týkajúce sa výkladu a realizácie tejto zmluvy budú riešené príslušnými súdmi Slovenskej republiky.

5. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluvu uzavierajú slobodne, vážne, bez omylu a nátlaku, pred podpísaním si ju prečítali a úplne porozumeli jej obsahu.

V Bratislave dňa 22. 11. 2011

V Bratislave dňa 22. 11. 2011

Za poskytovateľa:

Za objednávateľa:



.....
Ing. Marián Marek
Generálny riaditeľ
PosAm, spol. s r.o.

.....
Ing. Andrej Orban, riaditeľ NCZI



.....
Ing. Miroslav Bielčík
Finančný riaditeľ
PosAm, spol. s r.o.

Národné centrum zdravotníckych
informácií
Lazaretská 26
811 09 Bratislava
-1-

